

JOURNÉE D'ÉTUDE

Le bilinguisme turc-français : un atout pour la réussite scolaire.

Co-éducation et collaboration école-famille

Saint-Claude, Mercredi 3 octobre 2018



Bibliographie de l'argumentaire

- Akinci M.-A. (2016), « Le bilinguisme des enfants turcophones issus de familles immigrées ». In Ch. Hélot & J. Erfurt (éds), *L'éducation bilingue en France : Politiques linguistiques, modèles et pratiques*. Limoges : Lambert Lucas, pp. 473-486.
- Akinci M.-A. (2003), « Une situation de contact de langues : le cas turc-français des immigrés turcs en France ». In J. Billiez (éd.), *Contact des langues: modèles, typologies, interventions*. Paris : L'Harmattan, pp. 127-144.
- Akinci M.-A., De Ruiter J. J. & Sanagustin F. (2004). *Le plurilinguisme à Lyon. Le statut des langues à la maison et à l'école*. Paris : L'Harmattan.
- Armand F., Dagenais D. et Nicollin L. (2008). "La dimension linguistique des enjeux interculturels : de l'Éveil aux langues à l'éducation plurilingue." *Éducation et francophonie*, n°361, pp. 44-64.
- Backus A. (2004). « Turkish as an Immigrant Language in Europe ». In T. K. Bhatia & W. C. Ritchie (dir.), *The Handbook of Bilingualism*. Oxford : Wiley-Blackwell, pp. 689-724.
- Brizic K. (2007). *Das geheime Leben der Sprachen*. Münster : Waxmann.
- Cummins J. (2001). "La langue maternelle des enfants bilingues", *Sprogforum* n°19, pp. 15-20.
- Cummins J. (2000). *Language, Power and Pedagogy. Bilingual Children in the Crossfire*. Clevedon : Multilingual Matters.
- García O. (2009). *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective*. Malden, MA and Oxford, Basil/Blackwell.
- García O. & Wei L. (2014). *Translanguaging. Language, Bilingualism and Education*. Palgrave Macmillan.
- Hamers J. (2005). « Le rôle de la L1 dans les acquisitions ultérieures ». L. F. Prudent, F. Tupin & S. Wharton (éds), *Du plurilinguisme à l'école, vers une gestion coordonnée des langues en contextes éducatifs sensibles*. Bern : Peter Lang, pp. 271-292
- Hamurcu B. (2016). « Le développement de la diversité lexicale chez des enfants bilingues franco-turcs scolarisés en maternelle ». In G. Komur-Thillooy & U. Paprocka-Piotrowska (éds.), *Education plurilingue. Contextes, représentations, pratiques*. Paris : Orizons, pp. 231-246.
- Hélot C. & Erfurt J. (éds.) (2016). *L'éducation bilingue en France. Politiques linguistiques, modèles et pratiques*. Limoges : Lambert-Lucas.
- Krüger, A.-B. (à paraître 2018). « Accueillir les élèves avec leur langues et cultures en maternelle : vers une coéducation entre école et famille ». Publication des Actes du Colloque RFS, *Identités, conflits et interventions sociolinguistiques*, Montpellier, 14-16 juin 2017.
- Krüger A.-B. (2014). « Le rapport aux langues et à l'école : les élèves plurilingues d'origine turque en Alsace. » *Revue Diversité*, n°176, *Langues des élèves, langue de l'école*, pp. 98-104.
- Krüger A.-B. (2013). *Mehrsprachigkeit türkischer Schüler in Frankreich und Deutschland*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Krüger A.-B., Thamin N. & Cambrone-Lasnes S. (éds.) (2016). *Diversité linguistique et culturelle à l'école*. Paris: L'Harmattan.
- Mary L. & Young A. (2017). "From silencing to translanguaging: turning the tide to support emergent bilinguals in transition from home to pre-school". In A. Wedin, J. Rosén, BA. Paulsrud & B. Straszer (dir.), *Translanguaging and Education: New Perspectives from the Field*. Bristol: Multilingual Matters.
- Moore D. (2006). *Plurilinguismes et école*, coll. LAL, Paris : Didier.
- Pfaff, Carol (1993). « Turkish language development in Germany ». In G. Extra & L. Verhoeven Ludo (dir.), *Immigrant languages in Europe*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 119-146.
- Reich H. H. (2005), *Die sprachliche Entwicklung türkisch-deutscher Grundschüler in Hamburg*. Landau: Universität. Arbeitsbereich interkulturelle Bildung.

Smeets O., Young A. & Mary L. (2015). « Pour une approche pédagogique plurilingue. Les Enfants bilingues émergents en Petite Section ». Mélanges CRAPEL n°36, pp. 11-26.

Vatz Laaroussi M., Kanouté F., Rachédi L. (2008). « Les divers modèles de collaborations familles immigrantes-écoles : de l'implication assignée au partenariat ». *Revue des sciences de l'éducation*, vol. 34, n° 2, pp. 291-311 [en ligne], Disponible sur <http://id.erudit.org/iderudit/019682ar>

Vatz Laaroussi M., Rachédi L., Kanouté F. & Duchesne K. (2005). *Favoriser les collaborations familles immigrantes-écoles. Soutenir la réussite scolaire*. Sherbrooke, Québec : Université de Sherbrooke.

Yagmur K. & Akinci M.-A. (2003). « Language use, choice, maintenance, and ethnolinguistic vitality of Turkish speakers in France : intergenerational differences ». *International Journal of the Sociology of Language* 164, pp. 107-128.

Bibliographie complémentaire, ressources pédagogiques et sitographie

Bibliographie complémentaire

Adam-Maillet M. (2014). « Déverrouiller la réussite scolaire des élèves allophones » *Revue Diversité*, n°176, *Langues des élèves, langue de l'école*, pp. 48-53.

Goï C. (2015). *Des élèves venus d'ailleurs*. Réseau Canopé.

Thamin N., Simsek E. (2017). « Longtemps, je me suis couché de bonne heure, les enjeux de l'enseignement et de l'apprentissage du turc langue vivante ». *Cahiers Pédagogiques. Enseigner les langues aujourd'hui*. N° 534

Thamin N., Rigolot M. (2014). « Les enjeux d'une recherche action-Didactiques du français langue seconde et du plurilinguisme avec le premier degré » *Revue Diversité*, n°176, *Langues des élèves, langue de l'école*, pp. 105-113.

Lien écoles-familles-langues et cultures

Le Furet, petite enfance et diversité (Strasbourg) : <http://www.lefuret.org/>

Association Famililangues (Strasbourg) : <http://familangues.org/>

Association Famille Langues Cultures AFaLaC (Le Mans) : <http://www.famillelanguescultures.org/>

DULALA (d'une langue à l'autre) : <https://www.dulala.fr/>

Affiche parents bilinguisme : "Parents, vos langues sont une chance !" <https://www.dulala.fr/affiches-bilinguisme-parents/>

Relation école famille : <https://www.reseau-canope.fr/bsd/sequence.aspx?bloc=458673>

Relations école-Familles : un livret ressource pour l'action : <http://centre-alain-savary.ens-lyon.fr/CAS/rerelations-ecole-familles/dispositifs/rerelations-ecole-familles-livret-ressource>

Ouvrir l'Ecole aux Parents : passer du face à face au coude à coude : <https://www.youtube.com/watch?v=smE0cITkDfg>

Éveil aux langues et didactique du plurilinguisme

Blanchet P. (2004). *Didactique des langues et didactique du plurilinguisme*. Canal U. https://www.canal-u.tv/video/universite_rennes_2_crea_cim/de_la_didactique_des_langues_a_la_didactique_du_plurilinguisme.14786

ELODIL (Eveil au langage et ouverture à la diversité linguistique): <http://www.elodil.umontreal.ca/>

EOLE (Education et ouverture aux langues de l'école) : <http://eole.irdp.ch/eole/>

Kervran M. (2008-2013). *Les langues du monde au quotidien*. Cycles 1 à 3, Canopé.

« Langues des élèves, langue(s) de l'école », *Diversité*, n°176 - 2ème trimestre 2014, Canopé

Ministère de l'Éducation du Luxembourg : <http://www.men.public.lu/catalogue-publications/themes-pedagogiques/enseignement-langues/langues-ecole/fr.pdf>

Ressources institutionnelles

Educol, Livrets d'accueil bilingues en 12 langues (téléchargeables et version audio pour certaines langues) : <http://eduscol.education.fr/cid59114/ressources-pour-les-eana.html?mddtab=0>

Édition d'ouvrages plurilingues

Migrilude (éditeur multilingue) : <https://www.migrilude.com/>